

Padborg, 28.11.2024

Dato: **Mandag, 18.11.2024, kl. 15.30-18.00**
Møde: **Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig**
Sted: **Det Grønne Forsamlingshus, Nørskovgårdvej 24, 6100 Haderslev, Danmark**
Simultantolkning: **Ja**
Bilag:
Præsentation Haderslev kommune
Præsentation KSS

Referat:

1. Godkendelse af dagsordenen

Dagsordenen godkendes

2. Kulturaftale 2025-2028

2.1. Status for forberedelse af ny kulturaftaleperiode

Kulturudvalgene i Sønderborg, Haderslev, Aabenraa og Tønder har godkendt en fortsættelse af samarbejdet om Kulturaftale Sønderjylland-Schleswig. Beslutningen er efterfølgende blevet bekræftet i de kommunalbestyrelser, der skulle have sagen forelagt.

Slots- og Kulturstyrelsen har i mellemtiden udskudt frist for tilbagemelding om valg af option, hvad angår midler til kulturaftalesamarbejdet og de tidligere amtslige tilskud, fordi

Datum: **Montag, den 18.11.2024 von 15.30 bis 18.00 Uhr**
Sitzung: **Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig**
Ort: **Det Grønne Forsamlingshus, Nørskovgårdvej 24, 6100 Haderslev, Danmark**
Simultanübersetzung: **Ja**
Anlage(n):
Präsentation Haderslev kommune
Präsentation KSS

Protokoll:

1. Genehmigung der Tagesordnung

Die Tagesordnung wird genehmigt.

2. Kulturvereinbarung 2025-2028

2.1. Stand der Vorbereitungen für die neue Kulturvereinbarungsperiode

Die Kulturausschüsse in Sønderborg, Haderslev, Aabenraa und Tønder haben einer Fortsetzung der Zusammenarbeit zur Kulturvereinbarung Sønderjylland-Schleswig zugestimmt. Der Beschluss wurde anschließend von den jeweiligen Gemeinderäten bestätigt, die den Sachverhalt vorgelegt bekommen sollten. Die dänische Kulturbehörde hat die Frist zur Rückmeldung bezüglich der Wahlmöglichkeiten für die Finanzierung der Kulturvereinbarungen und die früheren Amtszuschüsse verlängert,

styrelsen vil have mulighed for at svare på de spørgsmål, som den har modtaget fra de forskellige kulturregioner i Danmark. Alle danske og tyske kommunale partnere har godkendt medfinansiering af ny kulturaftaleperiode. Region Syddanmark behandler forventeligt spørgsmålet på regionrådsmøde den 16. december 2024.

Sekretariatet uddyber status mundtligt.

Status lige nu er, at lovforslaget er uploadet og heri står der, at der lægges op til en flerårig budgetsikkerhed frem til 2028, men stadigvæk på det kulturelle aktstykke. Desuden står der i lovforslaget, at der fremover vil være hjemmel til tværkommunale samarbejder.

Desværre nævnes det ikke i lovforslaget, om midlerne kan skubbes mellem budgetårene.

Derudover blev der på dansk side indgået en sundhedsaftale, som tilgodeser det dansk-tyske samarbejde samt kultursamarbejdet over grænsen, dvs. det ser ikke ud til at komme ændringer dér. Region Syddanmark er ved at se på, hvad det betyder for det grænseoverskridende samarbejde generelt og kultursamarbejdet specifikt.

Referat / Protokoll

18.11.2024 – Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig / Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig
um auf Fragen aus den Kulturregionen in Dänemark reagieren zu können. Alle dänischen und deutschen kommunalen Partner haben die Kofinanzierung der neuen Vereinbarungsperiode genehmigt. Die Region Syddanmark wird voraussichtlich in ihrer Sitzung am 16. Dezember 2024 über die Frage entscheiden.

Das Sekretariat wird den aktuellen Stand mündlich erläutern.

Der aktuelle Status ist, dass der Gesetzentwurf hochgeladen wurde und darin steht, dass eine mehrjährige Haushaltssicherheit bis 2028 vorgesehen ist, jedoch weiterhin im sogenannten „Kulturdokument“. Außerdem steht im Gesetzentwurf, dass es künftig eine Grundlage für interkommunale Zusammenarbeit geben wird.

Leider wird im Gesetzentwurf nicht erwähnt, ob die Mittel zwischen den Haushaltsjahren verschoben werden können.

Darüber hinaus wurde auf dänischer Seite eine Gesundheitsvereinbarung getroffen, die die deutsch-dänische Zusammenarbeit sowie die grenzüberschreitende Kulturzusammenarbeit berücksichtigt, d.h. es scheint dort keine Änderungen zu geben. Die Region Syddanmark prüft derzeit, was dies für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Allgemeinen und die Kulturzusammenarbeit im Besonderen bedeutet.

Beslutning

Orienteringen tages til efterretning.

2.2. Godkendelse af forslag til aftaletekst

Forslaget til aftaletekst giver Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig beslutningskompetence til at agere fleksibelt som styregruppe. Dette inkluderer muligheder for løbende at tilpasse organisation, middelfordeling og aktiviteter. Udkastet til aftaleteksten baserer sig på udvalgets beslutninger den 10.6.2024, hvad angår økonomi og aktiviteter, men er lidt revideret på enkelte steder.

Revideret budgetfordeling mellem aktiviteterne

I lyset af de fortsatte uklarheder om rammebetingelserne for at gennemføre kulturaftalen foreslår forvaltningen, at 2025 betragtes som et overgangså, hvor der fokuseres på færre aktiviteter med en større økonomisk ramme for at sikre planmæssig gennemførelse af aktiviteterne og rettidig udnyttelse af budgetrammen.

Forslag til revideret budget indebærer derfor et forslag om, at aktiviteten "Praktivisme" udskydes til start i 2026, hvis budgetrammen tillader det. De planlagte midler for året 2025 overføres til aktiviteten "Den mobile demokratisalon".

Derudover foreslås de afsatte midler til Kulturtræf 2025 og 2027 overført til sekretariatsprojektet "Sammen om kulturen - sammen om naturen". Dette projekt har tilsvarende færre midler i de år,

Beschluss

Die Informationen werden zur Kenntnis genommen.

2.2. Genehmigung des Vorschlags zum Vereinbarungstext

Der Vereinbarungstext sieht vor, dass der Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig als Lenkungsgruppe flexibel agieren kann, einschließlich der Anpassung von Organisation, Mittelverteilung und Aktivitäten. Der Textentwurf basiert auf den Beschlüssen des Ausschusses vom 10.06.2024 und wurde in wenigen Punkten leicht überarbeitet.

Überarbeitete Budgetverteilung zwischen den Aktivitäten

Aufgrund anhaltender Unklarheiten zu den Rahmenbedingungen wird 2025 als Übergangsjahr vorgeschlagen, in dem weniger Aktivitäten mit größerem Finanzrahmen durchgeführt werden, um zu sichern, dass die Aktivitäten plangemäß durchgeführt werden und der Budgetrahmen rechtzeitig ausgenutzt wird.

Der revidierte Budgetvorschlag sieht vor, die Aktivität "Praktivismus" auf 2026 zu verschieben, wenn der Budgetrahmen dies zulässt. Die für 2025 vorgesehenen Mittel sollen dann für den „Mobilen Demokratiesalon" genutzt werden.

Es wird darüber hinaus vorgeschlagen, Mittel für den Kulturtræf in 2025 und 2027 an das Sekretariatsprojekt „Gemeinsam in der Kultur - gemeinsam in der Natur" zu übertragen.

hvor der muligvis gennemføres kulturtræf.

Dieses Projekt hat entsprechend weniger Mittel in den Jahren, in denen möglicherweise der Kulturtræf stattfindet.

Udgifter til projektledelse flyttes fra løn til indsatsområder

Verschiebung der Projektleitungskosten von der Kostenstelle Gehalt zu den Handlungsfeldern

I tråd med den gældende praksis i andre kulturregioner anbefales det at ompostere en del af lønudgifterne til indsatsområderne og opføre dem som projektledelse. Dette påvirker ikke den samlede lønsum, som forbliver i overensstemmelse med det lønbudget, der blev fremlagt på kulturudvalgs mødet den 10. juni 2024. Ved at placere en del af lønudgifterne under indsatsområderne som projektledelse sikres det, at Kulturministeriets midler kan anvendes til lønudgifter, der direkte understøtter gennemførelsen af aktiviteter. Ministeriet tillader finansiering af projektledelse men ikke af generelle administrationsudgifter.

Im Einklang mit der gängigen Praxis in anderen Kulturregionen wird empfohlen, einen Teil der Personalkosten auf die Handlungsfelder umzubuchen und als Projektleitungskosten auszuweisen. Dies hat keine Auswirkungen auf die Gesamtsumme der Personalkosten, die weiterhin dem Personalbudget entspricht, das auf der Sitzung des Kulturausschusses am 10. Juni 2024 vorgestellt wurde. Durch die Zuordnung eines Teils der Personalkosten zu den Handlungsfeldern als Projektleitung wird sichergestellt, dass die Mittel des Kulturministeriums zur Deckung von Personalkosten eingesetzt werden können, die direkt die Umsetzung von Aktivitäten unterstützen. Das Ministerium erlaubt die Finanzierung von Projektleitungskosten, jedoch nicht von allgemeinen Verwaltungskosten.

Revideret tekst musikalsk talentudvikling

Musikskolerne har brugt de seneste måneder til at konkretisere indholdet i deres samarbejde, hvorfor teksten er blevet tilpasset.

Überarbeiteter Text zur musikalischen Talentförderung

Die Musikschulen haben ihre Zusammenarbeit konkretisiert, weshalb der Text entsprechend angepasst wurde.

Beslutning

Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig godkender aftaleteksten og det reviderede budget. Udvalget godkender at forvaltningen må

Beschluss

Der Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig genehmigt die Vereinbarung,

foretage redaktionelle ændringer.

2.3. Ændret praksis for udbetaling af eksterne tilskud

I de hidtidige kulturaftaleperioder har sekretariatet udbetalt tilskuddene til eksterne støttemodtagere som Sønderjyske Fodbold (talentudvikling sport), folkBaltica ensemblet og musikskolerne (talentudvikling musik), så snart der var indsendt statusrapport og regnskab for aktiviteterne i det foregående år samt en kort beskrivelse af planlagte aktiviteter i det nye år. Det samme gælder også udbetalingerne til de kommunale partners forsøgsprojekter.

Hvad angår tilskuddene til folkBaltica ensemblet, musikskolerne og forsøgsprojekterne, vil forvaltningen ændre den hidtidige praksis, så tilskuddene først udbetales ultimo juni. Denne justering skyldes, at tilskuddet fra det danske kulturministerium, afsat på det kulturelle aktstykke, sandsynligvis først udbetales i august måned. Det vil dog allerede være klart fra ultimo juni, at det kulturelle aktstykke er godkendt.

Tilskuddet til Sønderjyske Fodbold er afsat på finansloven som tidligere amtsligt tilskud. Tilskuddet udbetales i starten året og kan derfor videreformidles til støttemodtageren i starten af året som hidtil.

2.3. Geänderte Praxis bei der Auszahlung externer Zuschüsse

In früheren Kulturvereinbarungsperioden hat das Sekretariat die Zuschüsse an externe Förderempfänger wie Sønderjyske Fodbold (Talententwicklung Sport), das folkBaltica-Ensemble und die Musikschulen (Talententwicklung Musik) ausgezahlt, sobald der Statusbericht und die Abrechnung für die Aktivitäten des Vorjahres sowie eine kurze Beschreibung der geplanten Aktivitäten für das neue Jahr eingereicht wurden. Gleiches galt auch für die Zahlungen an die kommunalen Versuchsprojekte.

Hinsichtlich der Zuschüsse an das folkBaltica-Ensemble, die Musikschulen und die kommunalen Versuchsprojekte möchte die Verwaltung die bisherige Praxis ändern und die Zuschüsse erst Ende Juni auszahlen. Diese Anpassung erfolgt, da der Zuschuss des dänischen Kulturministeriums, der im „Kulturdokument“ vorgesehen ist, voraussichtlich erst im August ausgezahlt wird. Es wird jedoch bereits ab Ende Juni klar sein, dass das „Kulturdokument“ genehmigt ist.

Der Zuschuss für Sønderjyske Fodbold ist im Haushaltsgesetz als früherer Amtszuschuss vorgesehen. Dieser Zuschuss wird zu Beginn des Jahres ausgezahlt und kann daher wie bisher zu Jahresbeginn an den Förderempfänger weitergeleitet werden.

18.11.2024 – Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig / Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig

Da det er usikkert, om Region Syddanmark har hjemmel til at støtte kulturaftalen fra 2026, vil sekretariatet i tilskudsskrivelserne understrege, at der er tale om etårige bevillinger men med hensigt om en fireårig støtteperiode.

Da es ungewiss ist, ob die Region Syddanmark ab 2026 die Befugnis hat, die Kulturvereinbarung zu unterstützen, wird das Sekretariat in den Bewilligungsschreiben betonen, dass es sich um einjährige Zuwendungen handelt, jedoch mit der Absicht einer vierjährigen Förderperiode.

Der spørges ind til, om der er en dialog med aktørerne bag musiksamarbejdet om, om den ændrede udbetalingsproces giver udfordringer for dem. Svaret er at det er afklaret med aktørerne.

Es wird gefragt, ob ein Dialog mit den Akteuren hinter der Musikzusammenarbeit eingegangen wurde im Hinblick darauf, ob die geänderte Auszahlungspraxis Herausforderungen birgt. Es wird geantwortet, dass dies mit den Akteuren geklärt wurde.

Beslutning

Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig tager redegørelsen for ændret udbetalingspraksis til orientering.

Beschluss

Der Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig nimmt den Bericht zur geänderten Auszahlungspraxis zur Kenntnis.

3. Kulturaftale 2021-2024

3.1. Status for Kulturaftalens hovedprojekter (Bilag)

Den dansk-tyske kulturuge blev afholdt fra den 16.-22.9.2024. Målet med kulturugen var at bringe kulturaftalen og det dansk-tyske samarbejde på kulturområdet tættere på lokalbefolkningen. Derudover skulle kulturugen vise grænselandets kulturelle mangfoldighed.

Med over 100 arrangementer i løbet af ugen blev de oprindelige forventninger om blot 50 aktiviteter mere end fordoblet.

3. Kulturvereinbarung 2021-2024

3.1. Stand der Hauptprojekte der Kulturvereinbarung (Anlage)

Die deutsch-dänische Kulturwoche fand vom 16. bis 22.9.2024 statt. Ziel der Kulturwoche war es, die Kulturvereinbarung und die deutsch-dänische Zusammenarbeit im Kulturbereich der lokalen Bevölkerung näherzubringen. Darüber hinaus sollte die Kulturwoche die kulturelle Vielfalt des Grenzlandes präsentieren.

Mit über 100 Veranstaltungen im Laufe der Woche wurden die ursprünglichen Erwartungen von nur 50 Aktivitäten mehr als verdoppelt.

Kulturugens højdepunkt var en stor festaften, hvor gæster fra begge sider af grænsen samledes for at fejre kulturaftalens succeser. Deltagerne fik gennem en række samtaler indsigt i de erfaringer og den læring, som er opnået gennem kulturaftalens aktiviteter. Desværre faldt festaftenen sammen med vigtige møder hos dele af partnerskabet, hvorfor deltagerantallet var lavere end forventet.

Sekretariatet har gennemført en spørgeskemaundersøgelse blandt arrangørerne bag kulturugens aktiviteter for at samle erfaringer og forbedringsforslag til fremtidige events, se bilag til dagsordenspunktet.

I den mundtlige præsentation vil forvaltningen særligt komme ind på erfaringerne med en intensiv markedsføringskampagne for at synliggøre kulturugen.

En sammenfatning af status for aktiviteter i kulturaftalens to hovedprojekter fremgår af bilag til dagsordenspunktet. Bilaget gengiver også de to faglige styregruppers evaluering af aktiviteterne.

Der Höhepunkt der Kulturwoche war ein großer Festabend, bei dem Gäste von beiden Seiten der Grenze zusammenkamen, um die Erfolge der Kulturvereinbarung zu feiern. Die Teilnehmenden erhielten durch eine Reihe von Gesprächen Einblicke in die Erfahrungen und das Wissen, das durch die Aktivitäten der Kulturvereinbarung gewonnen wurde. Leider fiel der Festabend mit wichtigen Terminen einiger Partner zusammen, weshalb die Teilnehmerzahl geringer als erwartet war.

Das Sekretariat hat unter den Veranstaltern der Aktivitäten in der Kulturwoche eine Umfrage durchgeführt, um Erfahrungen und Verbesserungsvorschläge für zukünftige Veranstaltungen zu sammeln (siehe Anhang zum Tagesordnungspunkt).

In der mündlichen Präsentation wird die Verwaltung besonders auf die Erfahrungen mit einer intensiven Marketingkampagne zur Sichtbarmachung der Kulturwoche eingehen.

Eine Zusammenfassung des Status der Aktivitäten in den beiden Hauptprojekten der Kulturvereinbarung ist im Anhang zum Tagesordnungspunkt enthalten. Der Anhang enthält auch die Bewertungen der Aktivitäten durch die beiden fachlichen Lenkungsgruppen.

Kulturuge

Flere af medlemmerne giver udtryk for, at det var en god uge. Gentagelse kan være en god idé. Der blev peget på, at det kunne være fordelagtigt at involvere aktører endnu tidligere i processen, og det blev foreslået, at man fremover ikke kun inddrager paraplyorganisationer, men også aktører direkte, så de får bedre mulighed for at planlægge deres arrangementer.

Kulturaftalens samlede resultater

Samarbejde med skolerne: I den nye kulturaftale skal der arbejdes på strategiske samarbejder med skolerne, således at kulturaftalens aktiviteter indtænkes i skolernes årsplanlægning.

Beslutning

Orienteringen tages til efterretning

3.2. Orientering om middelforbrug under indsatsområderne

Kulturugen var kulturaftalens budgetmæssigt største enkeltaktivitet. Den markerede samtidig også afslutningen på en række af kulturaftalens øvrige projekter som "Ord i det offentlige rum", "Litterære byvandring" og "Fortællestier". Selvom der stadig er udestående regninger, konstaterer forvaltningen, at der er et mindreforbrug ved projektaktiviteterne under begge indsatsområder på ca. 223.662 DKK / 30.021 EUR under

Kulturwoche

Mehrere Ausschussmitglieder geben zum Ausdruck, dass es eine gute Woche war. Eine Wiederholung kann eine gute Idee sein. Die Mitveranstalter können gerne noch früher direkt miteinbezogen werden und nicht nur die Dachorganisationen, so dass die Akteure Veranstaltungen planen können.

Gesamtergebnisse der Kulturvereinbarung

Kooperation mit Schulen: In der neuen Kulturvereinbarung soll an strategischen Kooperationen mit Schulen gearbeitet werden, so dass die Aktivitäten der Kulturvereinbarung bei der Jahresplanung an den Schulen berücksichtigt werden.

Beschluss

Die Informationen werden zur Kenntnis genommen.

3.2. Information über den Mittelverbrauch in den Handlungsfeldern

Die Kulturwoche war die budgetmäßig größte Einzelaktivität der Kulturvereinbarung. Sie markierte gleichzeitig das Ende einer Reihe anderer Projekte der Kulturvereinbarung wie „Wörter im öffentlichen Raum“, „Literarische Stadtpaziergänge“ und „Erzählwege“. Obwohl noch Rechnungen offen sind, stellt die Verwaltung fest, dass es bei den Projektaktivitäten im Handlungsfeld 1 Minderausgaben von ca. 223.662 DKK / 30.021

18.11.2024 – Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig / Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig
EUR und im Handlungsfeld 2 Minderausgaben von ca. 269.168 DKK
/ 36.129 EUR gibt.

*indsatsområde 1 og ca. 269.168 DKK / 36.129 EUR under
indsatsområde 2.*

*Underforbruget skyldes primært et mindreforbrug til aktiviteter
under kulturugen, og at der heller ikke har været brug for de
afsatte midler til at dække eventuelle hærværk og skader i
forbindelse med de opstillede ord under aktiviteten "Ord i det
offentlige rum". Der er også flere af de andre aktiviteter inden for
indsatsområderne, der har brugt lidt færre midler end forventet.*

*For at sikre rettidig udnyttelse af kulturaftalens budget har
forvaltningen tilført ekstra midler til en række aktiviteter:*

Under indsatsområde 1

Skoleklimadag

*Et ekstra tilskud skal dække udgifter til et uventet højt antal
deltagere.*

Film

*I de seneste to kulturaftaleperioder har der været et særligt fokus
på film, og for at bevare den opnåede viden er der indgået en
aftale med UCSYD om at lave et materiale, der beskriver læringen
og indholdet fra filmforløbet.*

*Die Minderausgaben resultieren hauptsächlich aus einem
geringeren Verbrauch von Mitteln für Aktivitäten während der
Kulturwoche und daraus, dass auch die bereitgestellten Mittel zur
Deckung möglicher Vandalismus- und Schadensfälle im
Zusammenhang mit den aufgestellten Worten im Rahmen der
Aktivität „Wörter im öffentlichen Raum“ nicht benötigt wurden.
Zudem haben mehrere der anderen Aktivitäten in den
Handlungsfeldern etwas weniger Mittel verbraucht als erwartet.*

*Um eine rechtzeitige Nutzung des Budgets der Kulturvereinbarung
zu gewährleisten, hat die Verwaltung zusätzliche Mittel für eine
Reihe von Aktivitäten bereitgestellt:*

Handlungsfeld 1

Schulklimatag

*Ein zusätzlicher Zuschuss soll die Kosten für eine unerwartet hohe
Teilnehmerzahl decken.*

Film

*In den letzten beiden Perioden der Kulturvereinbarung lag ein
besonderer Fokus auf Film, und um das gewonnene Wissen zu
erhalten, wurde eine Vereinbarung mit UCSYD getroffen, um ein*

Material zu erstellen, das die Lerneffekte und den Inhalt des Filmprojekts beschreibt.

Indsatsområde 2

Ord i det offentlige rum

En succesrig aktivitet under kulturugen var fællessang på plejehjem med sange på regionens sprog. Via budgettet til aktiviteten "Ord i det offentlige rum" er der indgået aftale om at gennemføre ekstra fællessangsarrangementer på plejehjem på begge sider af grænsen.

Derudover afholdes der et offentligt julearrangement med fællessang og oplæsning i december måned.

Beslutning

Orienteringen tages til efterretning.

3.3.Orientering om status Kulturboost

Aktiviteten Kulturboost finansieres med midler fra kulturaftalebudgettet afsat til "dansk-tysk kulturpulje" og har til formål at støtte op om netværksdannelse og projektudvikling.

Handlungsfeld 2

Wörter im öffentlichen Raum

Eine erfolgreiche Aktivität während der Kulturwoche war das gemeinsame Singen in Altenheimen mit Liedern in den Sprachen der Region. Über das Budget der Aktivität „Wörter im öffentlichen Raum" wurde eine Vereinbarung getroffen, zusätzliche gemeinsame Singveranstaltungen in Altenheimen auf beiden Seiten der Grenze durchzuführen.

Darüber hinaus wird im Dezember eine öffentliche Weihnachtsveranstaltung mit gemeinsamem Singen und Lesungen stattfinden.

Beschluss

Die Informationen werden zur Kenntnis genommen.

3.3.Information über den Status von Kulturboost

Die Aktivität Kulturboost wird mit Mitteln aus dem Budget der Kulturvereinbarung für den „Deutsch-dänischen Kulturpool" finanziert und hat das Ziel, Netzwerkbildung und Projektentwicklung zu unterstützen.

Den 30.9.2024 blev der afholdt et velbesøgt netværksmøde med fokus på Flensborg Fjord. Der blev bl.a. arbejdet med ideer om kulturhistorisk vandrerute, kunstudstillinger i gamle ishuse, museumsprojekt om kunstnerkolonier og projekt om Nyhus sø med fokus på bæredygtighed.

Aktiviteterne for at fremme netværk mellem aktører med interesse for jazz har ført til projekterne:

„Bigband Meetup“ med samarbejdspartnerne Aabenraa Statsskole og Landesmusikrat. Aabenraa Statsskoles bigband og LandesJugendJazzOrchester (LJJO) Schleswig-Holstein mødes i uge 48 til fælles workshops, prøver og en afsluttende åben koncert den 29. november 2024.

„Musik på tværs“ med samarbejdspartnerne Aabenraa Statsskole og Auguste Victoria Schule, Flensburg. Bigband Pianoforte og Bigband La Banda Viktoria mødes til en første prøve i Danmark for at arbejde sammen om et varieret musikalsk program. Derefter mødes de til en fællesprøve samme uge og giver i alt tre koncerter i Aabenraa. Publikum til de to første koncerter vil være omkring 500 elever fra grundskolerne i Aabenraa (4.-9. klasse). Til den sidste koncert vil 600 elever fra Aabenraa Statsskole være publikum.

Referat / Protokoll

18.11.2024 – Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig / Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig

Am 30.9.2024 fandt ein gut besuchtes Netzwerktreffen mit Fokus auf die Flensburger Förde statt. Dabei wurden unter anderem Ideen für einen kulturhistorischen Wanderweg, Kunstausstellungen in alten Eishäusern, ein Museumsprojekt über Künstlerkolonien und ein Projekt zum Niehuuser See mit Fokus auf Nachhaltigkeit entwickelt.

Die Aktivitäten zur Förderung von Netzwerken zwischen Akteuren mit Interesse an Jazz haben zu den folgenden Projekten geführt: „Bigband Meetup“ mit den Partnern Aabenraa Statsskole und Landesmusikrat. Die Bigband der Aabenraa Statsskole und das LandesJugendJazzOrchester (LJJO) Schleswig-Holstein treffen sich in der Woche 48 zu gemeinsamen Workshops, Proben und einem abschließenden offenen Konzert am 29. November 2024.

*„Musik querbeet“ mit den Partnern Aabenraa Statsskole und Auguste Victoria Schule, Flensburg. Die Bigband Pianoforte und die Bigband La Banda Viktoria treffen sich zu einer ersten Probe in Dänemark, um gemeinsam ein abwechslungsreiches musikalisches Programm zu erarbeiten. Danach treffen sie sich in derselben Woche zu einer gemeinsamen Probe und geben insgesamt drei Konzerte in Aabenraa. Das Publikum der ersten beiden Konzerte wird etwa 500 Schüler*innen aus Schulen in Aabenraa (4.-9. Klasse) umfassen. Zum letzten Konzert werden 600 Schüler*innen der Aabenraa Statsskole als Publikum erwartet.*

„Jazz i børnehøjde – på tværs af generationer“ har samarbejdspartnerne Kulturstiftung Kreis Schleswig-Flensburg og Haderslev Kommune. I projektet vil der blive afholdt dansk-tyske skolekoncerter med forudgående workshops, hvor eleverne lærer rytmer til brug i koncerten. I projektets anden halvdel vil der blive gennemført to dansk-tyske skolekoncerter med Odense Jazz Orchestra. Før koncerterne øver elever og deres forældre/bedsteforældre de sange, der indgår i koncerten.

Der arbejdes fortsat med projektudvikling på områderne undervisning og scenekunst samt et nyt initiativ om historieformidling.

Den 28.11.2024 vil der blive afholdt et afsluttende netværksmøde for alle, der har været i berøring med Kulturboost-projektet.

Der uddybes mundtligt om bevilgede ansøgninger, status for projektgennemførelse og læring gennem Kulturboost.

Beslutning

Orienteringen tages til efterretning.

*„Jazz auf Kinderhöhe – generationenübergreifend“ mit den Partnern Kulturstiftung Kreis Schleswig-Flensburg und der Kommune Haderslev. Im Rahmen des Projekts werden deutsch-dänische Schulkonzerte veranstaltet, die von vorbereitenden Workshops begleitet werden, in denen die Schüler Rhythmen erlernen, die sie im Konzert anwenden können. In der zweiten Hälfte des Projekts werden zwei deutsch-dänische Schulkonzerte mit dem Odense Jazz Orchestra durchgeführt. Vor den Konzerten üben die Schüler*innen gemeinsam mit ihren Eltern oder Großeltern die Lieder ein, die Teil des Konzerts sein werden.*

Es wird weiterhin an der Projektentwicklung in den Bereichen Unterricht und darstellende Kunst sowie an einer neuen Initiative zur Geschichtsvermittlung gearbeitet.

Am 28.11.2024 wird ein abschließendes Netzwerktreffen für alle stattfinden, die mit dem Kulturboost-Projekt in Berührung gekommen sind.

Es wird mündlich über bewilligte Anträge, den Status der Projektumsetzung und das Lernen durch Kulturboost berichtet.

Beschluss

Die Informationen werden zur Kenntnis genommen.

3.4. Øremærkning af ubrugte midler under administration

Administrationsbudgettet forventes at have et mindreforbrug på ca. 70.000 DKK / 9.396 EUR, fordi der har været lidt færre udgifter til møder og løn. Da administrationen finansieres af kommunale midler og ikke påvirker støtten fra Kulturministeriet, beder forvaltningen om udvalgets godkendelse til at bruge en del af overskuddet til at dække lønudgifter i januar og februar 2025 for at afslutte kulturaftalen administrativt.

Beslutning

Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig godkender, at der bruges en eventuel restsum på max 40.000 DKK / 5.369 EUR fra administrationsbudgettet til at dække lønudgifter i januar og februar 2025, så der kan forberedes årsregnskab, slutregnskab og skrives slutrapport.

4. Restmidler fra Kulturaftale Sønderjylland-Schleswig 2017-2020/2021

Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig godkendte på sit møde den 15.3.2023, at restmidler fra Kulturaftale 2017-2020/2021 svarende til 221.682,41 DKK / 29.756 EUR kunne anvendes til at kvalificere planlægning af en ny kulturaftaleperiode ved at gennemføre

3.4. Zweckbindung ungenutzter Mittel der Kostenstelle

Verwaltung

Das Verwaltungsbudget wird voraussichtlich Minderausgaben von 70.000 DKK / 9.396 EUR aufweisen, da es etwas weniger Ausgaben für Sitzungen und Gehälter gegeben hat. Da die Verwaltungskosten aus kommunalen Mitteln finanziert werden und keinen Einfluss auf die Förderung durch das Kulturministerium haben, bittet die Verwaltung um die Genehmigung des Ausschusses, einen Teil des Überschusses für Gehaltsausgaben im Januar und Februar 2025 zu verwenden, um die Kulturvereinbarung administrativ abzuschließen.

Beschluss

Der Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig genehmigt, dass eine eventuelle Restsumme von max. 40.000 DKK / 5.369 EUR aus dem Verwaltungsbudget verwendet wird, um Gehaltsausgaben im Januar und Februar 2025 zu decken, damit der Jahresabschluss, die Schlussabrechnung und der Abschlussbericht vorbereitet werden können.

4. Restmittel aus der Kulturvereinbarung Sønderjylland-Schleswig 2017-2020/2021

Der Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig genehmigte in seiner Sitzung am 15.03.2023, dass Restmittel aus der Kulturvereinbarung 2017-2020/2021 in Höhe von 221.682,41 DKK / 29.756 EUR verwendet werden können, um die Planung einer neuen

inspirationsture og indhente faglig støtte til at konkretisere indsatsområderne i den kommende kulturaftale.

Midlerne er gået til at afholde en faglig studietur for udvalget og gennemføre en effektiv idéudviklingsproces med deltagelse af særligt inviterede nøgleaktører fra hele partnerskabet. Processen er gennemført med hjælp fra konsulenterne Eva Hjelms og Dorthe Kargo samt med inddragelse af to lærere, der skulle realitetstjekke aktiviteter målrettet grundskoleområdet.

Udgifterne til selve idélaboratoriet er afholdt gennem budgettet til netværksmøder under Kulturaftale Sønderjylland-Schleswig 2021-2024.

Alle udgifter til forberedelsen af ny kulturaftaleperiode er afholdt, og regnskabet viser, at der er en restsum på 80.884 DKK / 10.856 EUR. Denne restsum anmoder forvaltningen om at måtte bruge til løn i januar og februar måned 2025 for at lette overgangen mellem den nuværende og den kommende kulturaftaleperiode.

Beslutning

Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig godkender, at de ubrugte midler fra Kulturaftale Sønderjylland-Schleswig 2017-2020/2021, der har været afsat til at forberede en ny kulturaftaleperiode også må bruges til

18.11.2024 – Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig / Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig
Kulturvereinbarungsperiode zu qualifizieren, indem Inspirationsreisen durchgeführt und fachliche Unterstützung eingeholt wird, um die Handlungsfelder der kommenden Kulturvereinbarung zu konkretisieren.

Die Mittel wurden verwendet, um eine fachliche Studienfahrt für den Ausschuss abzuhalten und einen effektiven Ideenentwicklungsprozess mit der Teilnahme speziell eingeladener Schlüsselakteure aus der gesamten Partnerschaft zu realisieren. Der Prozess wurde mit Unterstützung der Beraterinnen Eva Hjelms und Dorthe Kargo sowie unter Einbeziehung von zwei Lehrkräften durchgeführt, die die Aktivitäten im Hinblick auf den Schulbereich auf Realisierbarkeit überprüften. Die Ausgaben für das eigentliche Ideenlabor wurden über das Budget für Netzwerktreffen im Rahmen der Kulturvereinbarung Sønderjylland-Schleswig 2021-2024 gedeckt.

Alle Ausgaben zur Vorbereitung der neuen Kulturvereinbarungsperiode sind getätigt worden, und die Abrechnung zeigt, dass ein Restbetrag von 80.884 DKK / 10.856 EUR vorhanden ist. Diese Restsumme beantragt die Verwaltung zur Verwendung für Gehälter im Januar und Februar 2025, um den Übergang zwischen der aktuellen und der kommenden Kulturvereinbarungsperiode zu erleichtern.

Beschluss

Der Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig genehmigt, dass die nicht verwendeten Mittel aus der Kulturvereinbarung Sønderjylland-Schleswig 2017-2020/2021, die zur Vorbereitung einer neuen

at dække lønudgifter i januar/februar 2025.

18.11.2024 – Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig / Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig
Kulturvereinbarungsperiode vorgesehen waren, auch zur Deckung der Lohnkosten im Januar/Februar 2025 verwendet werden dürfen.

5. Gensidig orientering

Tønder

Tønder Kulturdagene blev afholdt umiddelbart efter den dansk-tyske kulturuge. Ideen er at gøre borgerne opmærksom på kulturtilbuddene i kommunen og at trække folk til udefra. Kulturdagene forløber over 14 dage, midtvejs afholdes den fælles kulturdag, hvor man også uddeler kulturprisen.

Trænerakademi: Også i Tønder kommune er man udfordret af mangel på frivillige. Tilbuddet skal gøre det mere attraktivt for unge at blive frivillige ved at få emnet ind i undervisningen. Samtidig vil man gerne se på unges trivsel.

Aabenraa

Francisca Clausens jubilæumsår afsluttes om lidt med afsløring af et blivende værk, som kommer til at stå der, hvor Francisca Clausens barndomshjem lå.

I 2025 fejres musikkens år i Aabenraa, og som en del af denne begivenhed arbejder Opera på Grænsen på en ny opera om Francisca Clausen. Året vil desuden byde på en lang række arrangementer, som det vil være muligt at søge støtte til.

5. Gegenseitige Informationen

Tønder

Die Tønder Kulturtage fanden unmittelbar nach der deutsch-dänischen Kulturwoche statt. Die Idee ist, die Bürger*innen auf die Kulturangebote in der Kommune aufmerksam zu machen und Menschen von außerhalb anzuziehen. Die Kulturtage dauern 14 Tage, in der Mitte findet der Gemeinsame Kulturtag statt, an dem auch der Kulturpreis verliehen wird.

Trainerakademie: Auch in der Tønder Kommune gibt es Herausforderungen durch den Mangel an Ehrenamtlichen. Das Angebot soll es für junge Menschen attraktiver machen, sich freiwillig zu engagieren, indem das Thema in den Unterricht integriert wird. Gleichzeitig möchte man sich um das Wohlbefinden der Jugendlichen kümmern.

Aabenraa

Das Jubiläumsjahr von Francisca Clausen endet bald mit der Enthüllung eines bleibenden Werks, das dort stehen wird, wo sich das Elternhaus von Francisca Clausen befand.

Im Jahr 2025 ist das Jahr der Musik in Aabenraa, und als Teil dieses Ereignisses arbeitet Opera på Grænsen an einer neuen Oper über Francisca Clausen. Im Laufe des Jahres wird es außerdem eine große

18.11.2024 – Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig / Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig
Anzahl von Veranstaltungen geben, für die auch Förderung beantragt werden kann.

Dansk mindretal

Kongeparrets besøg den 22.10. i Sydslesvig. Her fandt også det første spadestik til det nye Danevirke Museum sted. Man er i gang med at planlægge årsmøderne, som finder sted for 100. gang til maj næste år. Man har fokus på frivillighed.

Nyt magasin om kreativitet og det danske mindretal: "Andedam". Skal sprede viden om kreativitet ud også i landdistrikterne.

Regionskontor

10.12.2024 15.00-17.00 Julesang Folkehjem Aabenraa

Godkendelse af Interreg-projektet NETE den 13.11.

Borgerprojektforden: Der bevilges løbende nye projekter. Allerede nu er der bevilget 42% af hele puljen, som skal vare til 2029. Bl.a. over 208 transportpuljeansøgninger. Derfor besluttede borgerprojektfordens bevillingsudvalg at gå videre til Interreg-udvalget ift. at udvide puljen. Dette blev drøftet på Interreg-udvalgsmødet og der skal ses på muligheden i løbet af 2025.

Regionaldag med fokus erhvervsfremme på tværs af grænsen, herunder nabosprogkompetencer. Her er den vigtigste udmelding et

Dänische Minderheit

Besuch des Königspaars am 22.10. in Südschleswig. Hier fand auch der erste Spatenstich für das neue Danevirke Museum statt. Man ist dabei, die Årsmøder zu planen, die im Mai nächsten Jahres zum 100. Mal stattfinden.

Fokus liegt auf Freiwilligenarbeit.

Neues Magazin über Kreativität und die dänische Minderheit: „Andedam“. Es soll Wissen über Kreativität auch in ländlichen Räumen verbreiten.

Regionskontor

10.12.2024 15:00-17:00 Weihnachtsliedersingen im Folkehjem Aabenraa

Genehmigung des Interreg-Projekts NETE am 13.11.

Bürgerprojektffonds: Es werden laufend neue Projekt bewilligt. Bereits jetzt sind 42 % des gesamten Fonds, der bis 2029 reichen soll, bewilligt. Darunter über 208 Anträge aus dem Transportpool. Daher beschloss der Bewilligungsausschuss des Bürgerprojektffonds, sich an den Interreg-Ausschuss zu wenden, um den Fonds zu erweitern. Dies wurde auf der Interreg-Ausschusssitzung besprochen und die Möglichkeit soll im Laufe des Jahres 2025 geprüft werden.

Regionaltag mit Fokus auf grenzüberschreitende Wirtschaftsförderung, einschließlich Nachbarsprachenkompetenzen. Die wichtigste Botschaft

ønske om et styrket fokus på den nære grænseregion, herunder ift. at sende tyske dansklærere til skoler tæt på grænsen.

Møde mellem udvalgsformændene i Region Sønderjylland-Schleswig, hvor sundhedsaftalen var et stort emne.

6. Eventuelt

Ingen bemærkninger.

7. Godkendelse af mødedatoer 2025

12.3.2025 Regionskontor

16.6.2025 Eksternt

29.9.2025 Regionskontor eller virtuelt afhængig af dagsordenen.

18.11.2024 – Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig / Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig
ist hier der Wunsch nach einem verstärkten Fokus auf die nahe Grenzregion, einschließlich der Entsendung deutscher Dänischlehrkräfte an Schulen in Grenznähe.

Treffen der Ausschussvorsitzenden der Region Sønderjylland-Schleswig, bei dem das dänische Gesundheitsabkommen ein großes Thema war.

6. Verschiedenes

Keine Bemerkungen.

7. Genehmigung der Sitzungstermine 2025

12.03.2025 Regionskontor

16.06.2025 Extern

29.09.2025 Regionskontor oder virtuell, abhängig von der Tagesordnung

Med venlig hilsen / Mit freundlichen Grüßen

Anne-Mette Olsen

Deltagere/Teilnehmer*innen: Erik Kennel, Udo Maart, **Kreis Nordfriesland**; Mario de Vries, Franziska Brzezicha, **Kreis Schleswig-Flensburg**; Kjeld Thrane, Hanne Pedersen, Christian Haugk, **Haderslev kommune**; Carina F. Davidsen, Karsten Justesen, **Aabenraa kommune**; Christel Leiendecker, Morten Fogh, Lone Winther Romme, **Sønderborg kommune**; René Andersen, Eva Ebbesen, Mikkel Leth Jespersen, **Tønder kommune**; Sybilla Nitsch, **Dansk mindretal**; Frank Nickelsen, **Friesische Minderheit**; Anne-Mette Olsen, Annika Carstensen, **Regionskontor**.

Tolk/ Dolmetscher: Ralf Marquardt

Afbud/Absagen: Daniel Dürkop, Clemens Schmidt, **Stadt Flensburg**; Johanna Jürgensen, **Kreis Nordfriesland**; Dirk Wenzel, **Kreis Schleswig-Flensburg**; Christian Haugk, **Haderslev kommune**; Signe Bekker Dhiman, **Aabenraa kommune**; Thomas Worm Larsen, **Sønderborg kommune**; Kia Fog-Kristensen, **Tønder kommune**; Marion Petersen, **Deutsche Minderheit**; Vibeke Syppli Enrum, **Region Syddanmark**; Martina Harand, **Ministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur**.